



**MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE,
DE LA JEUNESSE
ET DES SPORTS**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Concours externe du Capes et Cafep-Capes

Section lettres : lettres classiques

Exemple de sujet pour l'épreuve écrite disciplinaire de langues anciennes

À compter de la session 2022, les épreuves du concours externe du Capes et du Cafep-Capes sont modifiées. [L'arrêté du 25 janvier 2021](#), publié au journal officiel du 29 janvier 2021, fixe les modalités d'organisation du concours et décrit le nouveau schéma des épreuves.

Durée : 5 heures

Coefficient 1

A. Version grecque (10 points)

Le plaideur, accusé d'avoir arraché un olivier sacré dans un de ses champs, se dit la victime de sycophantes, délateurs professionnels qui profitaient du système judiciaire athénien pour s'enrichir en calomniant les citoyens. C'est l'exorde du discours.

Πρότερον μὲν, ὦ Βουλὴ, ἐνόμιζον ἐξεῖναι τῷ βουλομένῳ, ἡσυχίαν ἄγοντι, μήτε δίκας ἔχειν μήτε πράγματα · νυνὶ δὲ οὕτως ἀπροσδοκῆτοις αἰτίαις καὶ πονηροῖς συκοφάνταις περιπέπτωκα, ὥστ' εἴ πως οἶόν τε, δοκεῖ μοι δεῖν καὶ τοὺς μὴ γεγονότας ἤδη δεδιέναι περὶ τῶν μελλόντων ἔσεσθαι · διὰ γὰρ τοὺς τοιούτους οἱ κίνδυνοι κοινοὶ γίνονται καὶ τοῖς μηδὲν ἀδικοῦσι καὶ τοῖς πολλὰ ἡμαρτηκόσιν. Οὕτω δ' ἄπορος ὁ ἀγὼν μοι καθέστηκεν ὥστε ἀπεγράφην τὸ μὲν πρῶτον ἐλάαν ἐκ τῆς γῆς ἀφανίζειν, καὶ πρὸς τοὺς ἐωνημένους τοὺς καρποὺς τῶν μορίων πυνθανόμενοι προσῆσαν · ἐπειδὴ δ' ἐκ τούτου τοῦ τρόπου ἀδικοῦντά με οὐδὲν εὐρεῖν ἐδυνήθησαν, νυνὶ με σηκόν φασιν ἀφανίζειν, ἡγούμενοι ἐμοὶ μὲν ταύτην τὴν αἰτίαν ἀπορωτέραν εἶναι ἀπελέγξαι, αὐτοῖς δὲ ἐξεῖναι μᾶλλον ὅ τι ἂν βούλωνται λέγειν. Καὶ δεῖ με, περὶ ὧν οὕτως ἐπιβεβουλευκῶς ἦκει, ἅμ' ὑμῖν τοῖς διαγνωσομένοις περὶ τοῦ πράγματος ἀκούσαντα καὶ περὶ τῆς πατρίδος καὶ περὶ τῆς οὐσίας ἀγωνίσασθαι. Ὅμως δὲ πειράσομαι ἐξ ἀρχῆς ὑμᾶς διδάξαι.

Lysias, *Sur l'Olivier sacré*, 1-3 in *Discours*, tome I, texte établi et traduit par Louis Gernet et Marcel Bizos, Paris, Les Belles Lettres, C. U. F., 1955.

B. Version latine (10 points)

En 62 av. J.-C., Cicéron défend le poète grec Archias, jadis son maître dans l'art oratoire, accusé de jouir indûment des droits du citoyen romain. C'est l'exorde du discours.

1 Si quid est in me ingenii, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio
dicendi, in qua me non infitior mediocriter esse uersatum, aut si huiusce rei ratio aliqua ab
optimarum artium studiis ac disciplina profecta, a qua ego nullum confiteor aetatis meae
tempus abhorruisse, earum rerum omnium uel in primis A. Licinius fructum a me repetere
5 prope suo iure debet. Nam, quoad longissime potest mens mea respicere spatium praeteriti
temporis et pueritiae memoriam recordari ultimam, inde usque repetens hunc uideo mihi
principem et ad suscipiendam et ad ingrediendam rationem horum studiorum exstitisse. Quod
si haec uox huius hortatu praeceptisque conformata, non nullis aliquando saluti fuit, a quo id
accepimus, quo ceteris opitulari et alios seruare possumus, huic profecto ipsi, quantum est
10 situm in nobis, et opem et salutem ferre debemus. Ac ne quis a nobis hoc ita dici forte
miretur, quod alia quaedam in hoc facultas sit ingenii, neque haec dicendi ratio aut disciplina,
ne nos quidem huic uni studio penitus umquam dediti fuimus.

Cicéron, *Pour le poète Archias*, I, 1-2, in *Discours*, tome XII,
texte établi et traduit par André Boulanger et Felix Gaffiot,
Paris, Les Belles Lettres, C.U.F., 1938.

Présentation des sujets et quelques attendus

Les deux textes renvoient au même objet d'étude du programme de l'enseignement optionnel de la classe de première, à savoir « Vivre dans la cité » et, plus précisément, au sous-ensemble « La parole : pouvoirs et dérives ». Les deux extraits sont des exordes de discours qui portent précisément sur la question de la parole : pour l'un, parole des sycophantes, combattue par l'art oratoire de Lysias, pour l'autre, parole du poète, qui a nourri l'éloquence cicéronienne et que Cicéron défend ici à travers la figure d'Archias. Ces éléments de symétrie doivent permettre aux candidats d'entrer plus vite dans la compréhension des textes. Ils seront grandement aidés dans leur traduction s'ils connaissent les éléments topiques des exordes.

Le texte grec, écrit dans une prose attique très classique, dont Lysias est l'un des meilleurs représentants, suppose du point de vue morphologique la connaissance des formes de parfait ; sur le plan syntaxique, il convient de mettre au jour les grandes structures paratactiques et hypotactiques qui organisent le texte, avec en particulier l'usage des constructions infinitives dépendant de verbes introducteurs appartenant à diverses catégories sémantiques.

Le texte latin ne comporte aucune difficulté morphologique mais suppose que le candidat connaisse le vocabulaire fondamental des belles lettres (*optimarum artium studia*) et de l'art oratoire (*haec dicendi ratio*). Comme pour tout texte de Cicéron, il est ici essentiel de comprendre comment s'organise la période dans laquelle des propositions sont enchâssées les unes dans les autres et où, bien souvent, de multiples subordonnées précèdent la principale.